



## Հայկական գիտահետազոտական հանգույց Armenian Research & Academic Repository



Սույն աշխատանքն արտոնագրված է «Ստեղծագործական համայնքներ  
ոչ առևտրային իրավասություն 3.0» արտոնագրով

**This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial  
3.0 Unported (CC BY-NC 3.0) license.**

Դու կարող ես.

պատճենել և տարածել նյութը ցանկացած ձևաչափով կամ կրիչով  
ձևափոխել կամ օգտագործել առկա նյութը ստեղծելու համար նորը

You are free to:

**Share** — copy and redistribute the material in any medium or format

**Adapt** — remix, transform, and build upon the material

491.99-8

4-29

ՀԱՄԱՅ ԱՐԱՅԻՆ

3741

Ո

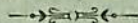
ՆՅՈՒՅԱՆ

Ա Ռ Ա Ջ Ն Ո Ր Պ

ԸՆԹԵՐՑԱՆՈՒԹԵԱՆ ԵՒ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԵԱՆ

ՄԻՋԻՆ ԴԱՍՆԵԹԱՑԲ

ԵՐԿՐՈՐԴ ՏԱՐԻ



ԿՐԻՍՈՒՅԱՆԷ

Քրիստոսոստոս, Փոխադարձ Թարգմանություն, Ուղղագրություն, Գերականոնական կանոններ, Զուգացություն, Բառագիտություն և Յակարանություն:

Նոր Տպագրություն

ԱՇԽԱՏԱՍԻՐԵՅ

ՊԵՏՐՈՍ ԿԱՐԱՎԵՏԵԱՆ

ՍԱՐ ԳԻՒՄՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ԽՈՐՀՐԳՈՅ ԵՒ ՌԻՍՒՅԻՆԷ  
ՍԱՐ ՊԱՐՕԿ ԵՒ ԱՐԱԵ ԼԵՋՈՒՄՑ ՈՒ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ



Կ. ՊՈԼԻՍ

Տպագր. Օ. ՍՍ.ԲԵՆԱՆ ԵՒ ԸՆԿ.

1902

# ՀԵՄԱՅ ԱՐԱՅԻՏ

491.99-8

4-29

Գ

ՆՅՅՅՅՅ

ԱՌԱՋ ՆՈՐՑ

ԸՆԹԵՐՑԱՆՈՒԹԵԱՆ ԵՒ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԵԱՆ



ՄԻՋԻՆ ԴԱՍԸՆԹԱՑՔ

ԵՐԿՐՈՐԳ ՏԱՐԻ

ԿՈՒՍՈՒՑԱՆԷ

ԸՆԹԵՐԳԱՆՈՒԹԻՒՆ, ՓՈԽԱՊԱՐՃ ԹԱՐԳԱՆՈՒԹԻՒՆ, ՈՂՂԱ-  
ԳՐՈՒԹԻՒՆ, ԲԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԿԱՆՈՆԵՐ, ԶՐՈՇԱՏՐՈՒԹԻՒՆ,  
ԲԱՈՒՊԱՆՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ՅԱՏԿԱՐԱՆՈՒԹԻՒՆ:

ԵՐ ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

ԱՇԽԱՏԱՍԻՐԵՑ

ՊԵՏՐՈՍ ԿԱՐԱՊԵՏԵԱՆ

ԱՆԿԱՄ ԳԻՒՄԱՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ԽՈՐՀՐԴՈՑ ԵՒ ՈՒՍՈՒՑԻՉ  
ՕՍՄ. ՊԱՐՍԿ. ԵՒ ԱՐԱԲ. ԼԵՋՈՒՄՑ ՈՒ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ

معارف نظارت و مطبوعات مدیریت علیہ لایتنك ۳۸۵ نومرولو  
رخصتیه طبع اولمشدر

Կ. ՊՈՒԼԻՍ

Տպագր. Կ. ԱՍԵՐԵԱՆ ԵՒ ԸՆԿ.

1902

8006

491.99 - 8

498

4-29

2002

ՆԱԽԱԲԱՆ

276-44

Նոր Տպագրութեան առքիւ

46794-ահ

2010

Գրքիս Միջին Դասընթացքի երկրորդ տարւոյ առաջին տպագրութեան սուղ ժամանակի մէջ սպառումը, և կրթական Ծրագրի համաձայն պատրաստուած Օսմ. Դասընթացքիս օրէ օր առաւել ևս Պատ. Տեսչաց և Ուսուցչաց կողմանէ գնահատումը, յորդորեցին զիս, կատարեալ խնամքով և հոգածութեամբ բոլորովին փարեփոխել Բ. Տարի « Բէհնիւմայի Գրաագ Վէ Թէրճէմէ » ի երկրորդ տպագրութիւնն :

« Բէհնիւմայի Գրաագ Վէ Թէրճէմէ » ի Առաջին տարին, որ Միջին Դասընթացքի Առաջին տարւոյ աշակերտաց համար պատրաստուած է, զայն աւարտող աղայոց այս դասագիրքը օտար չպիտի երևի. ինչ որ անոնք առաջինին մէջ սովորեցան, նոյնին շարունակութիւնը աւելի բարձր ու զրահան պիտի գտնեն ասոր մէջ :

Ամէն մէկ դասի սկիզբն ըստ առաջնոյն դրած եմ բառագիտութիւն մը, զոր աշակերտք անհրաժեշտ պարտին լաւ մը սովորիլ :

Բառագիտութեան վերջ, դրուած են ընթերցանութեան հատուածներ, որ արդի Օսմանեան գրականութեան օրինաց համաձայն՝ այլազան օգտակար, հրահանգիչ և շահեկան նիւթերու վրայ դրուած արձակ և ոտանաւոր գրուածներ, ընտանեկան նամակներ ու բարոյական առածներ են :

Ընթեռնչի ամէն մէկ հատուածէ վերջ, դրուած է հարցարան մը Թուրքերէն տառերով, աշակերտք սոյն հարցումներուն թէ՛ գրաւոր և թէ՛ բերանացի պատասխան պիտի տան :

Գրեթէ ամէն դասի հարցարանէն վերջ Հայերէնէ Օսմ. Թարգմանութեան համար վարժութիւններ տուած եմ՝ աստիճանաբար դժուարացած, ուր Թուրք. հատուածներու մէջ

գործածուած դժուար բառերն և ասութիւնները դնել ջանա-  
ցած եւ, ինչ որ բառերուն նշանակութիւնը աշակերտաց  
մտքին մէջ դրոշմելու մեծապէս կը նպաստէ : Այս առթիւ  
քերականական և շարադասութեան կանոններ ալ դրուած են  
մէն մի Հայերէնէ Օսմ. թարգմանութեան վարժութենէ վերջ,  
որոնք թարգմանութիւնը դիւրացնելէ զատ, դժուարագոյն  
կարծուած Օսմաներէն լեզուի քերականութեան բանալին  
պիտի լինին, քանի որ արդէն աշակերտաց ձեռքը պիտի  
կրնայ արուիլ սոյն ընթերցանութեան դասագրքին հետ Հա-  
մառօտ Գերականութեան դասագիրքս ալ :

Ասոնցմէ զատ, սոյն Միջին Դասընթացքին Բ. տարւոյ  
մէջ, ամէն մէկ դասէ վերջ աւելցուցի ոճեր, մասնաւոր աս-  
տութիւններ իրենց արտասանութեամբ ու նշանակութեամբ,  
զորս լաւապէս և հեշտիւ ուսանելու համար աշակերտք զայնս  
մասնաւոր նախադասութեանց մէջ պիտի գործածեն :

Ճարակոյս չունիմ որ հաճութեամբ պիտի տեսնենք Միջին  
Դասընթացքի երկու տարիներն աւարտող մատաղ սղաքներ,  
որ Օսմանեան օգտակարագոյն լեզուի մասին ստացած ըլլան  
գրական, քերականական այնքան հմտութիւն՝ որ հին ատեն  
երկար տարիներու տեւողութեան մէջ ձեռք չէր բերուեր :

ՀԵՂԻՆՍԱԿԸ  
ՊԵՏՐՈՍ ԿԱՐՍՊԵՏՅԱՆ

18 Ապրիլ 1902  
Իսկիսար Կ. Պոլիս



→ رهنمای قرائت و ترجمه ←

﴿ ایکنجی سنه ﴾



بر نیجی درس — تحدیث نعمت

کلمات — Բառագիտութիւն .

زک- شهنشاه . դահիշյսի նիւկւյ երսխտեաց յիշատակութիւն . հիւնշահ թագաւորաց թագաւոր , հիւնշահ մուազզաւ մեծագոր , ( معظمی դագիշյւ  
մեծարել , ամէն մէկ դասէ վերջ աւելցուցի ոճեր , մասնաւոր աս-  
տութիւններ իրենց արտասանութեամբ ու նշանակութեամբ ,  
զորս լաւապէս և հեշտիւ ուսանելու համար աշակերտք զայնս  
մասնաւոր նախադասութեանց մէջ պիտի գործածեն :  
Ճարակոյս չունիմ որ հաճութեամբ պիտի տեսնենք Միջին  
Դասընթացքի երկու տարիներն աւարտող մատաղ սղաքներ,  
որ Օսմանեան օգտակարագոյն լեզուի մասին ստացած ըլլան  
գրական, քերականական այնքան հմտութիւն՝ որ հին ատեն  
երկար տարիներու տեւողութեան մէջ ձեռք չէր բերուեր :  
ՀԵՂԻՆՍԱԿԸ  
ՊԵՏՐՈՍ ԿԱՐՍՊԵՏՅԱՆ

زک- شهنشاه . դահիշյսի նիւկւյ երսխտեաց յիշատակութիւն . հիւնշահ թագաւորաց թագաւոր , հիւնշահ մուազզաւ մեծագոր , ( معظمی դագիշյւ  
մեծարել , ամէն մէկ դասէ վերջ աւելցուցի ոճեր , մասնաւոր աս-  
տութիւններ իրենց արտասանութեամբ ու նշանակութեամբ ,  
զորս լաւապէս և հեշտիւ ուսանելու համար աշակերտք զայնս  
մասնաւոր նախադասութեանց մէջ պիտի գործածեն :  
Ճարակոյս չունիմ որ հաճութեամբ պիտի տեսնենք Միջին  
Դասընթացքի երկու տարիներն աւարտող մատաղ սղաքներ,  
որ Օսմանեան օգտակարագոյն լեզուի մասին ստացած ըլլան  
գրական, քերականական այնքան հմտութիւն՝ որ հին ատեն  
երկար տարիներու տեւողութեան մէջ ձեռք չէր բերուեր :  
ՀԵՂԻՆՍԱԿԸ  
ՊԵՏՐՈՍ ԿԱՐՍՊԵՏՅԱՆ

ای شهنشاه معظم ، ای شه لطف اقتران ،  
همت قدسیهك ایتدی ملککی دارالامان ،  
مستظل عدلك اولسون اصدقای بندکان .

بيك يشا ای شهریار مرحمتبخش جهان ،  
خلق عالم سایه لطفکده اولسون شادمان .

شهریار پرکرمسین شاه عالی منقبت ،  
همت واقدامک آچدی شاهراه معرفت ،  
اصدقا ایلر بوکون احراز شان ومفخرت .

بيك يشا ای شهریار مرحمتبخش جهان ،  
خلق عالم سایه لطفکده اولسون شادمان .

یارب ! ایتمه بزدن اکسیک شهریارک سایهسین ،  
کافل امن وحضور ایت سایه شان وایهسین ،  
پایدار ایله همیشه شوکت بی غایهسین .

یوقاریدهکی منظومه یی طلبیه ایجه قرائت وترجه ایتدیردکن صکره آنی  
ازبر ونشرده تحویل ایتدیرملی .

شوآلتدهکی اصطلاحاتی طلبه عباره آرهلرنده قوللائلی .

(او) حیرت بخش عقول بدرجهیه واصل (او)  
ایلر ایتدیردکنده ایلم (او) ایتدیردکنده ایلم  
ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم

(ای) ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم

արթնութեան աչաց առջև դնել. մէկու մը ուշադ-  
րութեան յանձնել:

مظہر تقدیرات بی غایات اولق  
کاهق (او) ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم

ایکنجی درس — جلوس مسعدت مأنوس حضرت پادشاهی

کلمات — Բառագիտութիւն

يوم جلوس ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم  
ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم

ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم  
ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم

ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم  
ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم

ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم  
ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم

ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم  
ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم

ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم  
ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم

ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم  
ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم

ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم  
ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم

ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم  
ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم

ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم  
ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم

ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم  
ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم

ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم  
ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم ایتدیردکنده ایلم



فائده‌ری تقدیر ایدن ارباب مطالعه‌نک حاصل ایتدیکی لذتله هیج برشی مساوی اوله‌ماز . بر کتابک قدر و قیمتته بر دلیل اولمق اوزره کونک برنده بر پدر اوغللردن برینک التده بولنان کتابی کورمکه التده‌کی نه‌در؟ دیه صورار . اوغلی « ذکی اولانلرک آرقه‌داشی‌در » دیه در حال جواب ویرمه‌سندن ، پدری چوجفک بویله حکمتلی جوابندن چوق ممنون و مسرور اولور و اوغلنک کوزل کتابلرک فائده‌لرینی آکلادیغندن طولای جناب واجب الوجود حضر تلیینه شکر لر ایدر .

سؤالر — Sargurani

هانکی کتاب نافع واکنجه‌لی‌در؟ — کوزل بر کتاب نه‌یه بکرر؟ — بر پدر التده کتاب بولنان اوغلنه التده‌کی نه‌در دیه صورده‌قده اوغلی نه‌جواب ویرر؟ — بوجوابی اوزرینه پدری نه اولور؟ — .

شوآلتده‌کی اصطلاحاتی طلبه عباره آرله‌رنده قولانغلی .

- [ (تق) تحریک چرخ عزیمت (ا) ] *قاسرلری‌رلی زارلی‌لی اقلیلدق* , *دبلی‌لنن انلی‌ر قارذینلی , دبلی‌للی ( نوق‌بن‌سلی , زو-*
- رلی‌لارلی یلی رانبرول* . *سامار کپ‌سول* .
- [ (تق) ارحال دار بقا (ا) ] *لری‌لین‌سالی‌لی تارلی‌لی یلی‌قلا* , *ارحالی‌لی*
- ان‌سالی‌لی ازل‌سار‌سار لری‌لالی , دبلی‌للی :*

Հայերէնէ Օսմաներէն քարգմանութեան վարժութիւն . — Ա. Դաս

Հայրս հինգ օգտակար գիրք գնեց : — Ես օգտակար գրքեր պիտի կարդամ : — Շատ գիրք կարդալ ուղղին ընթերցասէր կըլտն : — Առուցիլները (معلم

افندیلر ) *ուշիմ* և *աշխատասէր* սղաքները կը սիրեն : — *Ուշիմ* և *աշխատասէր* սղան առտուն կանուխ դպրոց կ'երթայ և երեկոյին ալ դո՞հ և ուրախ տուն կը վերադառնայ ( *عودت ایتک , دونک* ) : — *Աստուած* *աշխատասէր* ները կը սիրէ և *զանոնք* կը վարձատրէ : —

Կանոն . — Օսմաներէն նախագատութիւն մը կազմելու համար , նախ՝ տէր բային ( *فاعل* ) , ապա խնդիրը ( *مفعول* ) և ամենէն վերջն ալ դիմաւոր բայը ( *ذات فعل* ) կը դրուի . *գոր օր* . *բարկեմ* ( *գարունը եկաւ* ) , *բարմ* *այի* *կتاب* , *Վարձար* *կրկու գիրք գնեց* ) : —

دردنجی درس — او قومەنک یازمه‌نک فائده‌سی

کلمات — Baunaghismurhin

*skrihar* *անմիջապէս* . *خانه خلق* *խանե խաղը* , *անցիր* , *տանը մէջ գտնուողները* . *طبيب* *բայիչյը բժիշկ* ( *اطبا* *արբայար* *յգ* . *է* ) . *رحته* *րհչեղա* *ղեղաղիր* . *خارجدن* *խարժեն* *եկեկիլեր* *մեկզմեկ* ( *يکديگر* ) . *گورسلى* *ղորսլի* . *استعمال* ( *էր* ) *գործածել* . *عذاب* *ագապ տանչանր* , *زوارسار* *զարանր* . *جلب* ( *էր* ) *զարունակել* . *حاله* *հալ վիճակ* . *دوام* ( *էր* ) *կանչել* . *درعقب* *սկրագապ խկոյն* . *مكاتب* *մեկարիդ սղի-տումիւն* . *عيب* *այց ամթ* . *تملكه* *դեկիլիկ* , *دانش* *վտանգ* .

وهي نامنده برچوجفک باباسی خسته اولمش ایدی . طیب آکا ایکی علاج ویرمش ایدی . وهی در حال رحته‌نی اجزایه‌یه کورتوروب ایکی شیشه علاج یاپدیرر و اوه کتیرر . شیشه‌لرک برنده ساعتده بر قاشق ایچیله‌جک برصو , دیکرنده ده وجوده سوروله‌جک سیاه بر یاغ وار ایدی . بو ایکنجی شیشه اوزرینه بر قرمزى یافته یاشمئن و



شوآلندهکي اصطلاحاتی طلبه عباره آرہ لرنده قولالتملی .

فرصتی غنیمت بيلمک ( *فِرصتِ غنيمت بيلمک* )  
( *اوقاتِ بيمک* )  
تشمير ساق اهتمام ايتک ( *تشمير ساق اهتمام ايتک* )  
کسانلرله کاسرلر لک اقاتوراسات دلاسل :



Հայերէնէն Օսմաներէն քարգմանութեան  
Վարժութիւն . — Բ. Գրաս

Բժիշկը դեղ կուտայ, դեղագործն ալ դեղ կը շինէ —  
Կարդալ գրել չ'գիտնալէն մեծ վտանգներ յառաջ  
կուգան : — Կարդալ գրել չ'գիտցող մարդը տգիտու-  
թեան մէջ կը մնայ : — Հայրս և մեծ եղբայրս ըստ կար-  
գալ գրել գիտեն . ես ալ անոնց պէս սովորուլ հա-  
մար, վարժարան կ'երթամ ու գիշեր ցորեկ կ'աշխատիմ :  
— Ընթերցասէր (արباب مطالعه دن اولان) մարդը ամբողջ աշ-  
խարհս պտտած կ'ըլլայ : — Մեր թագին (محلّه) մէջ եր-  
կու դեղարան (اجزاخانه) կայ . ասոնցմէ մին մեծ է , իսկ  
միւսը փոքր : Այս դեղարանները գիշերներն ալ բաց են :

Կանոն . — Օսմաներէնի մէջ եթէ տէր բային յոգնակի-  
կամ մէկէ աւելի ըլլայ , բայը յոգնակի կը դրուի . զոր օր-  
մեր ուս- ( *معلم بجز کلا بیلر* , *هنا ու դուռն գացինք* ) , *بن وسن کیتدک*  
*սուցիչներն և կանն* ) :  
Սակայն երրորդ դէմք բայը եզակի կը դրուի , եթէ նոյն-  
իսկ յոգնակի կամ մէկէ աւելի տէր բայի ունենայ , որոնք  
անբան արարածներու կամ նիւթերու անուն են զոր օրինակ .  
বাغچه مزدکی آغاچلر یشیللندی ( *մեր պարտէղին մէջ գանուող ծառերը*

« يالکز خارچدن استعمال ايديله » سوزی يازلمشدى . وهي اوقومق .  
بيلمديکندن قرمزى کاغد اوزرينه نه يازلمش اولديغى آکلایه مامشدى .  
علاجلى باباسنه کتيرديکى زمان , باباسى فوق العاده برعذاب ايچنده  
بولندينى ايچون شيشه لره باققسزين , چوجغه « بکا برقاشق علاج وير »  
ديمش . وهي درحال قوشه رق خارچدن قوللائيلاه جق علاجدن بر  
قاشق طولديرر , باباسنه کتيرر . باباسى ده ايچر ايچمز , درين بر اويقويه  
طلالار . اوکون آقشامه قدر بو حال دوام ايدير . خانه خلقى بو حالدن  
قورقه رق , هان طيبى جلب ايدير . طيب خسته نک بودرجه اويقويه  
طلاديغه تعجب ايدر وکندى کندينه ياکلش علاج ويرلديکنى بولور .  
درحال علاجره باقار ووهي يه « زواللى چوجق ! باباکه ياکلش علاج  
ويرمشک » دير . طيب در عقب خسته يه بر بادزهر ايچيرر . خسته  
اويانير ايسه ده چوق خسته لق چکر . وهينک باباسى ابي اولدينى  
ويورومکه باشلاديني کي , برنجى ايشى چوجغنى مکتبه کوتورمک و آکا  
اوقومق , يازمق اوکرتمک اولدى . چوجقلم ! ايشته بيلکزکه جهالت  
يالکز عيب دکل , تهلمکيه ده سبب در .

Հարցարան — سوآلر

وهينک باباسى نه اولمش ؟- حکيم نه يابمش ؟- وهي نه ياپديرمش ؟- کيمه  
وقاج شيشه ياپديرمش ؟- بوشيشه لردن هر برنده نه وار ايمش ؟- ايکنچى شيشه  
اوزرينه نه يابمش واوزرى نه يازلمش ؟- وهي اوقومق بيليرى ايمش ؟-  
نه يازلمش اولديغى آکلایه بيلمش مى ؟- باباسى اوقومش مى ؟- نه ايچون اوقومامش ؟  
اوغلنه نه ديمش ؟- وهي هانکى علاجدن ويرمش ؟- باباسى نه اولمش ؟- بوندن  
صکره اولانلرى نقل ايديکزر باقهلم .



Հայերէնէ Օսմաներէն բարգմանութեան  
Վարժարքիւն . — Գ. Դաս

Գարնան եղանակին մէջ արեւը արեւելքէն կանուխ  
կը ծագի : — Արեւուն առաջին ճառագայթները ( شمع ) շատ  
փայլուն կ'երեւին : — Այս եղանակին մէջ  
ծառերը կը կանաչնան, գոյնզգոյն ծաղիկներ կը բա-  
նան . դաշտերը կը գեղեցկանան, թռչունները կը  
գեղգեղեն և մարդիկ կ'ուրախանան : — Այսօր կիրա-  
կի է . գարնան ամենէն գեղեցիկ օրերէն մէկն է . կէս-  
օրէն յետոյ ( بعد الظهر , اوكلادن صكره ) դաշտ  
երթանք և շատ մը գեղեցկահոտ ու գոյնզգոյն ծաղիկ-  
ներ ժողովենք : —

Վանու . — Անձ ցուցունող Բ. և Գ. գէժք տէր բային եթէ  
եզակի ալ ըլլայ, քաղաքավարութեան համար բայը յօգնակի  
կրնայ գրուիլ . զոր օր . ( معلم افندی تشريف استديلمی . )  
معلم افندی گامی . ) , փոխանակ ըսելու ( معلم افندی گامی )  
Ա. և Բ. գէժք դերանուն տէր բայիններն , ընդհանրա-  
պէս կը ջնջուին ու գորութեամբ կ'իմացուին . զոր օրինակ  
يز بو آقشام ( چالشام چالشام ايجون اويمزه كيدم )  
چالشام ايجون اويمزه كيدم ? ) ( هانكي كون مكته كيتديكيز ? )  
سزهانكي كون مكته كيتديكيز ? ) =

Խնչպէս գիտէք բայը իր լրացուցիչները ( متمات միւ-  
դէմմիմադ ) կ'ունենայ , որոնք խնդիր ( مفعول ) ալ կը  
կոչուին : Երկու տեսակ խնդիր կայ , որոց առաջինը խնչպէս  
գիտէք հայցական խնդիրն է ( مفعول به ) , որ  
սեռի խնդիր ալ կը կոչուի : Սեռի խնդիրը եթէ որոշեալ է  
իր վերջը ( ی ) կունենայ , եթէ անորոշ է ուղղական հոլովի  
պէս առանց ( ی ) ի կը վերջանայ : Հայցական խնդիրը Օսմ.  
մէջ տէր բային վերջը , բայէն առաջ կը գրուի :

Որոշեալ հայցականի օրինակ .

برادرم دوسنى ييلدي ( եղբայրս դասը գիտցաւ ) :  
Անորոշ հայցականի օրինակ .

آرقه داسم كتاب او قودی ( ընկերս գիրք կարդաց )

آلتجی درس — دوه قوشی

کلمات — Բառագիտութիւն

1001

skylk գուշը , շայլամ . کويې كوتھان ياقول، ( պանդուխտ )  
usks հաս ( Թիւ ) . جسيم اياقلازىد دك، ( խոշոր ) جسامت اياقلازىد دك،  
فوق العاده . هان كنهان گربدي ( իրկոյն ) . مستور اياقلازىد دك،  
فوق العاده . اياقلازىد دك،  
ارطوپوى كورگي ( فوق غلغ ذير عادت اياقلازىد دك،  
فوق العاده . )  
مكفيلو كنهان ياقول، ( اياقلازىد دك،  
مكفيلو كنهان ياقول )  
مواد اياقلازىد دك، ( قيمت اياقلازىد دك،  
مواد اياقلازىد دك،  
مكفيلو كنهان ياقول، ( اياقلازىد دك،  
مكفيلو كنهان ياقول )  
مكفيلو كنهان ياقول، ( اياقلازىد دك،  
مكفيلو كنهان ياقول )  
مكفيلو كنهان ياقول، ( اياقلازىد دك،  
مكفيلو كنهان ياقول )  
مكفيلو كنهان ياقول، ( اياقلازىد دك،  
مكفيلو كنهان ياقول )  
مكفيلو كنهان ياقول، ( اياقلازىد دك،  
مكفيلو كنهان ياقول )  
مكفيلو كنهان ياقول، ( اياقلازىد دك،  
مكفيلو كنهان ياقول )

دوه قوشی بتون قوشلرك اىك بيوك اولوب، اصلا اوچز غريب  
برقوشدر . دوه قوشنك يوكسكلكى اياقلازىد دك، باشنك تپه سنه قدر اوچ  
مترودن زياده در . اوزون اولان بجاقلرى ديك وقوتلى ، اياقلازىد  
ياكيز ايكي عدد پارمىي واردر . آنلردن برى غايت قوتلى اولديغىدن  
جسيم بر اوردك غاغه سنه بكنزر . كوزى غايت بيوك وساى قوشلرك



կոշկուր կի Բաշնէկ Իան շտրֆնե օլմիօք, անսան կոշկուր կի օլք շտրֆնե Ժրե .  
 Կօլակրի Ժի միճանճե Ժր . Բաշի, Բիօնի օլմիօլրինէ օլստ շտրֆ  
 Էան շիլակ կի օլսեճե, Էիօնէ Բթոն օլմիօլր Բթոն օլմիօլր Էան .  
 Կօլրօլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Ժրե Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .

Հարցումներ — سوآلر

Ժրե Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .

Տիօլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Տիօլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Տիօլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Տիօլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Տիօլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Տիօլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Տիօլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Տիօլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Տիօլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Տիօլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .

Հարցումներ Օսմաններէն քարգնանութեան Վարժութիւն . — Գ. Գատ

Ժրե Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .  
 Կօշկուր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր օլմիօլր .

Կանոն . — Տրակն հոլով ալ (մեջուրուն իլլիճի) ճնոթեան խնդր կ'ըլլայ . բաւ մը տրակնի վերածելու համար, վերջը (օ) գիրը, իսկ եթէ ճայնաւոր գրերէն մէկով վերջացած է (օ) աւելցնելու է : Եթէ նախագաստութեան մը մէջ հայցական հոլով կայ, տրակն հոլով հայցական հոլովէն վերջը կը գրուի . զոր օր . Երմ զարմուրտ .

























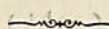




ճիշտ . Երգի օրհանգստի արժանի օրհանգստի .  
ճիշտ . Երգի օրհանգստի արժանի օրհանգստի .

Հարցաւան — Զարգացում

Ազգայնական օրհանգստի արժանի օրհանգստի .  
ճիշտ . Երգի օրհանգստի արժանի օրհանգստի .



Տարածած օրհանգստի արժանի օրհանգստի .

(Օ) օրհանգստի արժանի օրհանգստի .  
ճիշտ . Երգի օրհանգստի արժանի օրհանգստի .

(Օ) օրհանգստի արժանի օրհանգստի .  
ճիշտ . Երգի օրհանգստի արժանի օրհանգստի .

(Օ) օրհանգստի արժանի օրհանգստի .  
ճիշտ . Երգի օրհանգստի արժանի օրհանգստի .



Հայերէնէ Օսմաներէն Եւրոպացիական  
Վարժարան . — Յ. Ռ. Կար

Ս. Ռ. Կար իր հայերէնի օրհանգստի արժանի օրհանգստի .  
ճիշտ . Երգի օրհանգստի արժանի օրհանգստի .

Ս. Ռ. Կար իր հայերէնի օրհանգստի արժանի օրհանգստի .  
ճիշտ . Երգի օրհանգստի արժանի օրհանգստի .

Ազգայնական օրհանգստի արժանի օրհանգստի .

ճիշտ . Երգի օրհանգստի արժանի օրհանգստի .

ճիշտ . Երգի օրհանգստի արժանի օրհանգստի .

ճիշտ . Երգի օրհանգստի արժանի օրհանգստի .

ճիշտ . Երգի օրհանգստի արժանի օրհանգստի .

ճիշտ . Երգի օրհանգստի արժանի օրհանգստի .

ճիշտ . Երգի օրհանգստի արժանի օրհանգստի .

ցուն է : — Եղբայրս Գարսգիւղ կը բնակի : — Գար-  
 նան առաւօտուն կանուխ, քաղցրաշունչ զեփիւռը շըն-  
 չել առողջութեան խիստ ձգտակար է : — Ծառերուն  
 գազաթներէն եկող ոսկեցօծ ճառագայթները (اشعه)  
 բոյսերուն և կենդանիներուն թարմ կեանք կուտան :  
 — Գիշեր անեն երբ լռութիւնը ամէն կողմ կը տիրէ,  
 երկնեց կամարը (قبه آسمان) գիտեղ շատ կը սիրում : երկ-  
 նեց կամարը զարգարող հաղարաւոր աստղերը (کوكب)  
 Աստուծոյ մեծութեան (عظمت) զօրաւոր ապացոյցները  
 (راهب, راهن, رهانر, دليلر, ادله)

**Կանոն .** — Օսմաներէնի մէջ Պարսկ . կանոնով ածական  
 գոյական ( ترکیب وصفی ) շատ կը գործածուի : Պարսկ . կանոնով  
 գոյականը միշտ առաջ կը գրուի , վերջին գիրը հարեով կը  
 կարդացուի և ածականն ալ ետքը կը գրուի : զոր օրինակ .  
 Երբ (لطيف انفس) (զեղեցիկ փշուր) ըսինք թուրք . կանոնով ա-  
 ծական գոյական է , որուն պարսկերէնը لطيف انفس (զէնէֆ-  
 ֆիւսիւլպիլիֆ) կ'ըլլայ . այսպէս آنکه نظر ثور քերէն է آنکه  
 آنکه نظر ثور (անէնկի մութթարըս) պարսկ . է . بالنواز نسيم  
 կանոնով է بالنواز نسيم (նէսիլի տիլիւլազ) պարսկերէն է :

Օսմ. ի մէջ (պէտք է ըլլայ, պէտք է նստիլ եւր. ի) պէս  
 խօսքերը փոխանակ (لازمدر) ով թարգմանելու մասնաւոր եզա-  
 նակով մը կ'ըսուի, որուն صيغة وجوبه պարտաւորիչ եզանակ)  
 կ'ըսեն . այսպէս (اوليدر) պէտք է ըլլայ (اوليدر) պէտք է  
 նստիլ : اوليدر (اوليدر) պէտք է աշխատիլ) կենով թարգմանել ա-  
 ւելի լաւ կ'ըլլայ :

— Բնական զգացումները յարմար եղանակով  
 զարգացնելու և սահմանափակելու մասին  
 պահանջները և ինչպէս իրենց արդիւնքը  
 հասնում են մարդկանց :

### اون یدنجی درس بیاد عوت تذکره سی

### Բառագիտութիւն — کلمات

— Եղբայրս Գարսգիւղ կը բնակի : — Գար-  
 նան առաւօտուն կանուխ, քաղցրաշունչ զեփիւռը շըն-  
 չել առողջութեան խիստ ձգտակար է : — Ծառերուն  
 գազաթներէն եկող ոսկեցօծ ճառագայթները (اشعه)  
 բոյսերուն և կենդանիներուն թարմ կեանք կուտան :  
 — Գիշեր անեն երբ լռութիւնը ամէն կողմ կը տիրէ,  
 երկնեց կամարը (قبه آسمان) գիտեղ շատ կը սիրում : երկ-  
 նեց կամարը զարգարող հաղարաւոր աստղերը (کوكب)  
 Աստուծոյ մեծութեան (عظمت) զօրաւոր ապացոյցները  
 (راهب, راهن, رهانر, دليلر, ادله)  
 Կանոն . — Օսմաներէնի մէջ Պարսկ . կանոնով ածական  
 գոյական ( ترکیب وصفی ) շատ կը գործածուի : Պարսկ . կանոնով  
 գոյականը միշտ առաջ կը գրուի , վերջին գիրը հարեով կը  
 կարդացուի և ածականն ալ ետքը կը գրուի : զոր օրինակ .  
 Երբ (لطيف انفس) (զեղեցիկ փշուր) ըսինք թուրք . կանոնով ա-  
 ծական գոյական է , որուն պարսկերէնը لطيف انفس (զէնէֆ-  
 ֆիւսիւլպիլիֆ) կ'ըլլայ . այսպէս آنکه نظر ثور քերէն է آنکه  
 آنکه نظر ثور (անէնկի մութթարըս) պարսկ . է . بالنواز نسيم  
 կանոնով է بالنواز نسيم (նէսիլի տիլիւլազ) պարսկերէն է :

نور عین ، یازین باراز اولیق مناسبتیه مکتمیز تعطیل دره شنبو تعطیلدن استفاده اتمک ایچون کوزل بر یره کیتیمک ایلترم . انتخاب ایتدیکم محل یک دلنشین اولدیغندن، یازین صباح ساعت اوچده بولشمه مزی وشاید بر عذر ظهور ایده جک اولورسه معلومات ویزمکز ی رجا ایدرم آرقه داشم . فی ۳ مایس سنه ۳۱۸ رفیقکز

— Բնական զգացումները յարմար եղանակով  
 զարգացնելու և սահմանափակելու մասին  
 պահանջները և ինչպէս իրենց արդիւնքը  
 հասնում են մարդկանց :



— ذبياده اك زنگين آدم ناموسى چوق ، اك قوتلى آدم قلى  
 باك ، اك ابى آدم خير ايشلمكه مىلى زياده اولان آدمدر .  
 — ابوينك تكدير و تعزيرى طاتلى بر علاجدر كه آجتمقشزين  
 تاثير ايدر .  
 — انسان ، خالقنه عبادت ، والدينه حرمت و محبت ايتليدر .

سوآلر — Zարգարան

جل حكميه دن هر برى هم تحريراً و هم شفاهاً طلبه به تعريف ايتيرملى .



شواآلتدهكى اصطلاحاتى طلبه عباره آرده لرنده قوللانملى .

تزين ستون مباهات ايتك  
 (تزين ستون مباهات ايتك) (تزين ستون مباهات ايتك) (تزين ستون مباهات ايتك)  
 (تزين ستون مباهات ايتك) (تزين ستون مباهات ايتك) (تزين ستون مباهات ايتك)  
 (تزين ستون مباهات ايتك) (تزين ستون مباهات ايتك) (تزين ستون مباهات ايتك)

مستغرق لجة سرور و حبور اولق  
 (مستغرق لجة سرور و حبور اولق) (مستغرق لجة سرور و حبور اولق)  
 (مستغرق لجة سرور و حبور اولق) (مستغرق لجة سرور و حبور اولق)  
 (مستغرق لجة سرور و حبور اولق) (مستغرق لجة سرور و حبور اولق)

صحة تماشايه وضع ايتك  
 (صحة تماشايه وضع ايتك) (صحة تماشايه وضع ايتك) (صحة تماشايه وضع ايتك)  
 (صحة تماشايه وضع ايتك) (صحة تماشايه وضع ايتك) (صحة تماشايه وضع ايتك)



Հայերէնէ Օսմաներէն քարգմանութեան  
 վարժութիւն . — ժ. Դաս

Աշխատասէր աշակերտը դպրոցի արձակուրդի ա-  
 միսէն ամէն կերպով օգուտ քաղելու իրաւունք ունի .

ան կրնայ հանդիսա սրտով զբօսնուլ, խաղալ ու պտը-  
 տիլ . պարտէշները, դաշտերը, լեռները անոր համար  
 են: Ծոյլ դպրոցականը ուսուցիչներուն տուած կարեւոր  
 պարտականութիւնները կատարած չըլլալով իր դա-  
 սարանին յետին աշակերտը կ'ըլլայ . անոր ծնողքը  
 դժգոհ՝ զինքը կը յանդիմանեն (تكدير) և արձակուրդի  
 ամիսը փոխանակ զբօսանքի, զայն կ'աշխատցնեն որ-  
 պէս զի դպրոցի դասերը վերսկսած ատեն կրկին քըն-  
 նուլթիւն (امتحان) տայ և յաջողի կարգ փոխել (ترقيہ صنف ايتك):

Կանոն . — Պարսկ. կանոնով շինուելիք ածական գոյա-  
 կանին մէջ երբ երկու բառերն արաբերէն ըլլան , այն ատեն  
 գոյականը ածականին հետ կը համաձայնի , այսինքն՝ եթէ  
 գոյականը իգական ըլլայ , ածականն ալ իգական կ'ըլլայ :  
 Արաբ. բառ մը եթէ ոչ-արմատական (ت) , (ة) , (و) և քիչ ան-  
 գամ՝ (ى էլիֆի մագսուրէ) , (ا) էլիֆի մէմտուտէ) ու վեր-  
 ջանայ , այն բառը իգական կ'ըլլայ . զոր օր. مرحت ,  
 عنایت , سعادت , (տավա) , دعوى , امانه , اداره , سعادت ,  
 են : Արաբերէն ածականը իգական ընելու համար՝ ծայրը (و)  
 մը պէտք է աւելցնել . զոր օր. كبير - ميمه - مهم  
 كبير - (միծ) كبير - مهمه - مهم . صغيره - (փոքր) صغير .

Հետեւաբար երբ (գեղեցիկ տեսարան) ըսել ուզենք, փո-  
 խանակ (منظره لطيف) ըսելու , պէտք է ըսել (منظره لطيف) ,  
 քանի որ (منظره) արաբ. բառը իգական է , ոչ-արմատական  
 (و) ու վերջացած ըլլալուն համար : Ուրիշ օրինակներ .  
 (دعوى مذکور) (دعوى مذکور) , سعادت مکمله , عنایت مخصوصه , اداره عليه  
 : (دعوى مذکور) , سعادت مکمل , عنایت مخصوصه , اداره على) և ոչ թէ















سوکلی برادرم ،

بعون تعالى بوندن آلتی آی مقدم طرف عاجزی به ارسال  
 ایندیککنز « رهنمای قرائت و ترجمه » نام کتابی دخی اکمال ایتمدم .  
 بو خبر مسرت آور ذات برادرانه لرینک حددن افزون موجب سروری  
 اوله جغنی مأمول ایدرم . لسان عذب الیای عنانیده نه درجه ترقی  
 اتدیکم محصول قریحه عاجزی اولان شوسطرلردن مستبان اوله جقدر .  
 بو کسب ایندیکم معلوماتی او قویوب حسن ختامنه موفق اولدیغم  
 برنجی و اینکجی سنه « رهنمای قرائت و ترجمه و مختصر عثمانلی صرفی »  
 نام کتابنرک مؤلفنه بورجلویم . جریده لرده مطالعه گذار عاجزانه  
 اولدیغی وجهله مؤلف مومی الیهک هنوز ترتیب ونشر ایلدیکی « اوچنجی  
 سنه رهنمای قرائت و علاوه لی صرف عثمانی » نام کتابلردن برر  
 نسخه سنک لزومی آشکار بولندیغندن آنلرک لطفاً و سریعاً طرف  
 عاجزانه مه ارسالتی رجا ایدرم . همان جناب واجب الوجود حضر تلری  
 عمر وعاقبتلرنی افزون بیورسون آمین . فی ۱۰ مارت سنه ۳۱۸  
 نعمتیده لری

سؤالر — Zaurgaruani

بو قاریده کی مکتوب کیمک طرفدن یازلشدر؟ - بو مکتوبده نه بیان  
 اولتیور؟ - نه طلب اولتیور؟ - بو مکتوبده نه القاب یازلشدر؟ - مکتوبه  
 فصل ختام ویرلشدر؟ - امضا اوزرنده نه یازلشدر؟  
 بو جنس مکتوبلره نه اسم ویرلر؟ - بو مکتوبی ده اچیق عباره ایله سویلیه ییلر میسکر؟



գրանն սկիզբը իւտդիւնով (1) մը և վերջին գրէն առաջ ալ (1)  
 մը աւելցնելով յոգնակի կը շինուի . զոր օր . شكل (الشکل)  
 (էլ-էլ) الوان - (գոյն) لون , (էն) انواع - (տեսակ) نوع , (էլ-  
 վան) اعصار - (գար) عصر , (էտվար) ادوار - (շրջան, դար) دور ,  
 (ասար) :

يکرمی اینکجی درس — مکتوب

کلمات — کلمات

طرف عاجزی . بعون تعالى . բարձրեալն Աստուծոյ օգնութեամբ .  
 բարաբի աճիգի անկարողիս կողմը, իմ կողմն, ինձ . مقدم  
 (էլ-էլ) الوان - (գոյն) لون , (էն) انواع - (տեսակ) نوع , (էլ-  
 վան) اعصار - (գար) عصر , (էտվար) ادوار - (շրջան, դար) دور ,  
 (ասար) :

طرف عاجزی . بعون تعالى . բարձրեալն Աստուծոյ օգնութեամբ .  
 բարաբի աճիգի անկարողիս կողմը, իմ կողմն, ինձ . مقدم  
 (էլ-էլ) الوان - (գոյն) لون , (էն) انواع - (տեսակ) نوع , (էլ-  
 վան) اعصار - (գար) عصر , (էտվար) ادوار - (շրջան, դար) دور ,  
 (ասար) :

لطفاً و سریعاً طرف عاجزانه مه ارسالتی رجا ایدرم . همان جناب واجب الوجود حضر تلری  
 عمر وعاقبتلرنی افزون بیورسون آمین . فی ۱۰ مارت سنه ۳۱۸  
 نعمتیده لری

Սիրելի եղբայր,

Ստացայ ձեր 10 Մարտ 1318 թուակիր նամակը և զայն գոհութեամբ կարգացի: Շատ ուրախ եմ որ ասկէ վեց ամիս առաջ զրկած դասագրքերս ալ յաջողութեամբ աւարտեր ես և աւելի գծուարները կ'ուզես: Փափաքդ փութով կատարեցի, այսինքն՝ ուղած գրքերդ գնեցի և թղթատարին յանձնեցի. կը յուսամ որ յառաջիկայ շաբթու կ'ստանաս զանոնք: Քեզ տեսնեմ, այս գրքերն ալ մինչեւ տարւոյն վերջը աւարտես և Օսմաներէնի պէս կարեւոր լեզուի մը մէջ պէտք եղածէն աւելի հմտութիւն ձեռք բերես: Աստուած քու հետդ ըլլայ եղբայրս:

Մեծ եղբայրդ

Կանոն . — معرفت (մահմադ), محکمہ (մահմադ), مجلس (մէճլիս), مکتب (մարիֆէդ) ի ձեւ ունեցող բառեր مکتب (մէքեադիս) ի պէս յոգնակի կ'ըլլան. զոր օր. مطلب (մաթլէս) — مطالب (մէթալիս — պահանջներ), مخزن (մախզէն) — مخازن (մէխազին), منزل (մէնզլի) — منازل (մէնազլի — իջեւաններ), مطبخ - مطابع (մէթապի) — مرحت (մէրհամէդ) — مراحم (մէրահիմ — գթութիւններ): ولد (վէլէտ) ի պէս բառերը اولاد (էվլատ) ի պէս յոգնակի կ'ըլլան. զոր օր. نظر (նազար) — انظار (էնզար — աչքեր), سبب (սէսպէս) — اسباب (էսպաս — պատճառներ): (مکتوب) ի պէս արաբերէն բառեր (مکاتیب) ի պէս յոգնակի կ'ըլլան, այսինքն՝ (مکتب) ի յոգնակիէն (ی) ով մը կը տարբերին. զոր օր. مطلوب (պահանջ) — مطالب (մէթալիս), مشهور (անուանի) — مشاهیر (մէշահիր), مقصود (մագսուտ) — مقاصد (մէգասիյտ):

Օսմ. ի մէջ նամակներուն են. ի թուականը միշտ տակը կը դրուի. ուշադրութիւն ընելու է որ թուականը և ստորագրութիւնը մէկ գծի վրայ ըլլան:

Վ Ր Ի Պ Ա Կ

էջ 10 տող 16 (չորքեկառք) պիտի ըլլայ (չորքեկառք)  
 » 44 » 6 (յետամտիլ) » » (հետամտիլ)

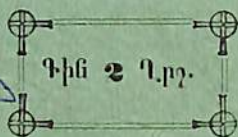
2013

3741

« Ազգային գրադարան



NL0059795



معارف نظارت و مطبوعات مدیریت علیہ لیبیک ۳۸۵ نومرولو  
رخصتیلہ طبع اولمشدر